



KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Mai 2013

Séance du 6 février 2013
Sitzung vom 6. Februar 2013

Gemeinderat Bericht der Sitzung vom Donnerstag, 6. Februar 2013

Dauer: von 14h30 bis 17h15

Anwesend: John Lorent, Bürgermeister, Marcel Humbert und Patrick Brücher, Schöffen, Romain Becker, Astrid Belleville, Carlo Birchen, Romain Daubenfeld, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé und Jean Weiler, Gemeinderäte, Nadine Braconnier, Sekretärin.

Entschuldigt: José Gonçalves dos Anjos

Tagesordnung:

1. Korrespondenz und Informationen
2. Verträge und Konventionen, Zustimmung
 - Konvention betreffend die Vergütung der Feuerwehrleute
 - Konvention Promo 3 s.à.r.l.
 - Konvention Valorlux
 - Konvention Sutkovic-Muric
 - Erbpachtvertrag „Stëmm vun der Strooss“
 - Konvention 2013 „Maison relais“
 - Vertrag Machbarkeitsstudie Wohnviertelschulen
3. Gemeindereglemente
 - Änderung des Friedhofreglements
 - Änderung des Friedhoftaxenreglements
 - Änderung des Polizeireglements
4. Konzessionen auf den Friedhöfen Kayl und Tetingen
5. Neuordnung der Straßen
6. Finanzen
 - Kostenvoranschlag Zuchtstation der Kleintierzüchter
7. Personal
 - Schaffung eines Raumplanerpostens
 - Schaffung eines Behindertenpostens
8. Anliegen von dem Rat Jean Weiler
9. Geheimsitzung

1. Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert den Gemeinderat, dass der Haushalt vom Innenminister genehmigt wurde. Der rektifizierte Haushalt 2012 wurde nicht verbessert, der Haushalt 2013 wurde einigen Änderungen unterzogen, die neuen Zahlen werden an die Räte weiter gegeben.

Conseil communal Rapport de la réunion du mercredi, 6 février 2013

Durée : de 14h30 à 17h15 heures.

Présents : John Lorent, bourgmestre, Marcel Humbert et Patrick Brücher, échevins, Romain Becker, Astrid Belleville, Carlo Birchen, Romain Daubenfeld, Patrick Krings, Nico Migliosi, Viviane Petry, Camille Thomé et Jean Weiler, conseillers, Nadine Braconnier, secrétaire.

Excusés : José Gonçalves dos Anjos

Ordre du jour :

1. Correspondance et informations
2. Acte notarié, contrats et conventions, approbation
 - Convention concernant l'indemnisation des sapeurs-pompiers
 - Convention Promo 3 s.à.r.l.
 - Convention Valorlux
 - Convention Sutkovic-Muric
 - Acte notarié – contrat de bail emphytéotique « d'Stëmm vun der Strooss »
 - Convention 2013 Maison relais
 - Contrat étude de faisabilité écoles de quartier
3. Règlements communaux
 - Modification du règlement sur les cimetières et inhumations
 - Modification du règlement-taxe sur les cimetières et inhumations
 - Modifications du règlement de police
4. Concessions aux cimetières de Kayl et Tétange
5. Reclassement de la voirie
6. Finances communales
 - Devis structure d'élevage de la société avicole
7. Personnel
 - Création d'un poste d'architecte-urbaniste
 - Création d'un poste pour travailleur handicapé
8. Point porté à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Jean Weiler
9. Séance à huis clos

1. Correspondance et informations

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que le budget a été approuvé par le Ministère de l'Intérieur. Le budget rectifié 2012 n'a pas fait l'objet de corrections, le budget 2013 a subi quelques modifications, les nouveaux chiffres seront transmis aux conseillers communaux.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt dass eine Änderung des Wortlauts von Punkt 7.1. der Tagesordnung nötig ist. Laut gesetzlichen Vorgaben ersetzt der Begriff Urbanismus-Planer den des Architekten-Urbanisten.

Entscheidung:
Die Änderung des Wortlauts ist einstimmig angenommen.

2. Notarielle Urkunde, Verträge und Konventionen, Zustimmung

- **Konvention betreffend die Vergütung der Feuerwehrleute**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert daran, dass diese Konvention in Bezug auf das neue Taxenreglement, ist. Die Gemeinde vergütet dem Feuerwehrkorps 60% der Einnahmen der Dienstleistungen der Feuerwehr.

Entscheidung:
Die Konvention betreffend die Vergütung der Feuerwehrleute ist einstimmig angenommen.

- **Konvention Promo 3 s.à.r.l.**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt dass die Firma Promo 3 s.à.r.l. ein Wohnhaus mit Garagen in der Jos Müller Straße bauen wird. Allerdings hat die Firma CFL-Immo seit längerem geplant, einen P&R Parkplatz neben dem Bahnhof Kayl anzulegen, einschließlich einer Zugangsrampe von der Biermecht-Straße.

Da die CFL, die Gemeinde und das zuständige Ministerium die Pläne bezüglich der Instandsetzung des Bahnhofs Kayl noch nicht fertiggestellt haben, hat der Schöffenrat entschieden eine Fläche des betroffenen Grundstücks zu reservieren, um den eventuellen Bau der Zugangsrampe zu gewährleisten.

Rat Patrick Krings (DP) sagt dass die Demokratische Partei den gleichen Standpunkt bezüglich der Nötigkeit einer Zugangsrampe aus der Biermecht-Straße hat.

Rat Jean Weiler (CSV) schließt sich dem an.

Monsieur le bourgmestre John Lorent (LSAP) explique qu'un changement du libellé au point 7.1. de l'ordre du jour s'impose. Suite à des dispositions légales la notion d'urbaniste-aménageur remplace celle d'architecte-urbaniste.

Décision :
Le changement du libellé est approuvé unanimement.

2. Acte notarié, contrats et conventions, approbation

- **Convention concernant l'indemnisation des sapeurs-pompiers**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que la convention est en rapport avec le nouveau règlement-taxe voté en décembre dernier, et qu'au terme de laquelle la commune indemnise le corps des sapeurs-pompiers à raison de 60% des recettes résultant des prestations du service incendie.

Décision :
La convention concernant l'indemnisation des sapeurs-pompiers est approuvée unanimement.

- **Convention Promo 3 s.à.r.l.**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que la société Promo 3 s.à.r.l. construira un immeuble avec garages dans la rue Jos Müller. Or la société CFL-Immo a projeté depuis longtemps d'aménager un « Park & Ride » à côté de la gare de Kayl, contenant aussi une rampe d'accès depuis la rue Biermecht.

Vu que les CFL, la Commune de Kayl et le Ministère du Développement durable et des Infrastructures n'ont pas encore finalisé les discussions sur le projet de réfection de la gare de Kayl, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de réserver une emprise sur le terrain concerné par l'autorisation de bâtir de la société Promo 3 pour garantir la disponibilité de l'espace nécessaire pour la construction éventuelle d'une rampe d'accès.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** dit que le Parti Démocratique a le même point de vue concernant la nécessité d'une rampe d'accès à partir de la rue Biermecht.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** se rallie au point de vue de la majorité et du DP.

Entscheidung:

Die Konvention mit Promo 3 s.à.r.l. ist einstimmig angenommen.

- **Konvention Valorlux**

Da die vorherige Konvention zwischen der Gemeinde und Valorlux am 31. Dezember abgelaufen ist hat der Schöffenrat eine neue Konvention mit den gleichen Bedingungen unterschrieben.

Rat Jean Weiler (CSV) wendet ein, dass der Punkt 7.3. der Konvention einen Fehler beinhaltet, nämlich sei die ministerielle Zulassung bis zum 31. Dezember 2018 gültig, nicht 2013.

Entscheidung:

Die Konvention mit Valorlux ist einstimmig angenommen.

- **Konvention Sutkovic-Muric**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert, dass die Gemeinde die Arbeiten wegen Nichtbeachtung der Baugenehmigung gestoppt habe. Ein Abkommen zwischen den beiden Parteien wurde getroffen, welches der Familie Sutkovic-Muric ermöglicht neue Architektenpläne vorzulegen, einen Teil des Baus abzureißen und, nach Kontrolle der Gemeinde, mit den Arbeiten nach der neuen Baugenehmigung fortzufahren. Die Konvention enthält auch eine strafrechtliche Klausel für den Fall, dass die Fristen nicht eingehalten werden.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) sagt als Mitglied der Bautenkommission, dass dieses Abkommen die beste Lösung des Problems sei.

Rat Romain Becker (DP) ist nicht zufrieden dass mittels dieses Abkommens die Baustelle nur ungefähr konform sei.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet, dass es sich um ein Arrangement handelt. Hätte die Gemeinde auf das Recht bestanden, müsste der gesamte Bau abgerissen werden und die Familie Sutkovic-Muric hätte viel Schaden.

Rat Romain Daubenfeld (LSAP) meint es sei wichtig vor Ort die Ausführung der Arbeiten und des Architektenplans auf allen Baustellen in der Gemeinde zu kontrollieren. So könnte eine solche Situation in Zukunft vermieden werden.

Rat Romain Becker (DP) schlägt vor einen Kontrollmechanismus einzuführen, indem die Architekten gezwungen werden die Ausführung der Bauarbeiten nach Plan zu beglaubigen.

Décision :

La convention avec Promo 3 s.à.r.l. est approuvée unanimement.

- **Convention Valorlux**

Vu que l'ancienne convention entre la commune et Valorlux est venue à échéance le 31 décembre 2012, le collège des bourgmestre et échevins a signé une nouvelle convention, reprenant les mêmes conditions.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** objecte que le point 7.3. de ladite convention contient une erreur, en effet l'agrément ministériel est valable jusqu'au 31 décembre 2018, et non 2013.

Décision :

La convention avec Valorlux est approuvée unanimement.

- **Convention Sutkovic-Muric**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que la commune a fait arrêter les travaux pour non-respect de l'autorisation de bâtir. Un accord entre les deux parties a été élaboré, mettant les conjoints Sutkovic-Muric dans la possibilité de présenter de nouveaux plans d'architecte, de démolir une partie de leur construction illicite, et après contrôle par la commune, d'entamer de nouveau des travaux conformes à la nouvelle autorisation de bâtir. La convention contient aussi une clause pénale, pour le cas où les délais fixés ne seraient pas respectés.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** dit qu'en tant que membre de la commission des bâtisses, il est d'avis que cet accord est la meilleure solution à ce problème.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** n'est pas satisfait du fait que moyennant cet accord, le chantier serait seulement à peu près conforme.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que puisqu'il s'agit d'un arrangement, le chantier sera à peu près conforme. Si la commune avait insisté sur le droit, toute la construction aurait dû être démolie et les conjoints Sutkovic-Muric auraient subi des dommages disproportionnés.

Monsieur le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** ajoute qu'il est important de vérifier sur place l'exécution des travaux et des plans d'architecte, sur tous les chantiers dans la commune. Ainsi une telle situation pourrait être évitée dans le futur.

Entscheidung:**Die Konvention mit der Familie Sutkovic-Muric ist einstimmig angenommen.**• **Erbpachtvertrag „Stëmm vun der Strooss“**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass „d’Stëmm vun der Strooss“ als gemeinnützig anerkannt ist und dieses Bauprojekt sehr wichtig ist für die gesellschaftliche Eingliederung der Betroffenen. Da eine Anzahl an Beschwerden von den Anwohnern der Schortgen Straße eingereicht wurde wird eine Informationsversammlung in nächster Zeit abgehalten.

Rat Patrick Krings (DP) sagt, die Demokratische Partei unterstütze das Projekt des Wohnungsbaus, zweifle aber ob die Schortgen Straße der geeignete Standort sei. Die Straße sei sehr eng und es gebe wenige Parkplätze, es könnte also zu Problemen führen, wenn sich der Zweck des Gebäudes ändern würde.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet dass dieser Erbpachtvertrag eine Dauer von 99 Jahren hat und dass diese Wohnungen immer von Bedürftigen genutzt werden.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) fügt hinzu, dass es keine Probleme wegen Garagen oder Parkplätzen geben wird, da die Bewohner dieser Wohnungen keine Autos besitzen und die Betreuer ihre Autos auf vorgesehenen Plätzen abstellen werden. Soziale Projekte sind wichtiger als Parkplätze.

Rat Romain Becker (DP) wiederholt dass die Schortgen Straße eng ist und es so gut wie keine freien Flächen gibt, es sei daher eher angebracht auf dem betroffenen Grundstück Parkplätze anzulegen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) wiederholt, dass eine Änderung der Bestimmung der Wohnungen der Zustimmung der Gemeinde unterliegt und nur im Sinne des sozialen Projektes von „d’Stëmm vun der Strooss“ erfolgen könnte.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** propose d’instaurer une mesure de contrôle, en obligeant les architectes de certifier l’exécution de la construction telle qu’elle a été projetée sur le plan d’architecte.

La convention avec les consorts Sutkovic-Muric est approuvée unanimement.• **Acte notarié – contrat de bail emphytéotique « Stëmm vun der Strooss »**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que « d’Stëmm vun der Strooss » a une reconnaissance d’utilité publique et que ce projet de construction de logements est très important en ce qui concerne la réintégration sociale des personnes visées. Vu qu’un nombre de réclamations a été émis par des habitants de la rue Schortgen, une réunion d’information sera organisée incessamment.

Monsieur le **conseiller Patrick Krings (DP)** dit que le Parti Démocratique soutient le projet de construction de logements, mais doute que la rue Schortgen soit le bon emplacement. La rue étant très étroite et les emplacements pour voitures étant rares, il pourrait y avoir une situation problématique si l’affectation de l’immeuble changera dans le futur.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que cette emphytéose porte sur une durée de 99 années et que cet immeuble restera pour toujours un appartement de passage pour les nécessiteux.

Monsieur l’**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** réplique que la problématique avec les garages ou emplacements de voitures ne se posera pas, vu que les habitants de ces appartements ne seront pas propriétaires de voitures, et que le personnel d’encadrement stationnera ses véhicules à un endroit approprié. Les projets à caractère social sont plus importants que les emplacements de parking.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** réplique que la rue Schortgen est étroite et ne dispose quasiment pas d’espace libre, il serait alors plus approprié d’aménager des emplacements pour voitures aux terrains visés.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** récapitule qu’un changement de destination des logements est soumis à l’accord de la commune ceci dans le respect du projet social de l’asbl « d’Stëmm vun der Strooss ».

Entscheidung:

Der Erbpachtvertrag mit „ d'Stëmm vun der Strooss“ ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der DP enthalten sich.

- **Konvention 2013 maison relais**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) informiert dass aktuell 365 Kinder in der Maison relais betreut werden, während ungefähr 396.000 Stunden pro Jahr. Der Personalbestand beläuft sich auf 42 Personen, die während 1.194 Stunden pro Woche anwesend sind. Die Personalkosten betragen 1.673.000 € pro Jahr. Die Gesamtbetriebskosten betragen 1.990.400 € pro Jahr. Die Konvention sieht eine finanzielle Beteiligung des Staates von 75% vor, also eine Summe von ungefähr 1.400.000 €.

Rat Camille Thomé (CSV) fragt wie viele Familien die Unkosten der Maison relais ihrer Kinder nicht bezahlen.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) antwortet dass es sich meist um sozial schwache Familien handelt, die die Unkosten nicht bezahlen können. Gerade Kinder aus sozial schwachen Milieus benötigen eine adäquate Betreuung, finanzielle Aspekte sind hier zweitrangig.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) sagt dass alle unbezahlten Rechnungen auf dem Restantenetat zusammengefasst werden und den Räten dann zugänglich sind.

Entscheidung:

Die Konvention 2013 maison relais ist einstimmig angenommen.

- **Vertrag Machbarkeitsstudie Wohnviertelschulen**

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) informiert dass die maximalen Kosten der Studie sich auf 25.000€ belaufen dürfen.

Eine Umfrage bei den Eltern und dem Schulpersonal hat ergeben, dass die Mehrheit für die Einführung von Wohnviertelschulen ist.

Die Studie soll drei Modelle zeigen. Erstens, die auf bestimmte Zyklen spezialisierte Schulen, wie es aktuell der Fall ist. Zweitens, die Wohnviertelschulen: alle Zyklen sind in allen Schulgebäuden der Gemeinde vertreten. Drittens, die Satellitenschulen: Zyklus 1 bleibt in der Alexandraschule, die Zyklen 2 bis 4 werden auf die anderen Gebäude aufgeteilt. Die Studie dient als objektive Diskussionsbasis für die zukünftige Entwicklung der Schulgebäude der Gemeinde, sie wird jedoch nicht auf organisatori-

Décision :

Le contrat de bail avec « d'Stëmm vun der Strooss » est approuvé à la majorité des voix, avec abstention du Parti Démocratique.

- **Convention 2013 maison relais**

Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) présente quelques chiffres en rapport avec les maisons relais : 365 enfants sont encadrés dans les maisons relais, pendant environ 396.000 heures par année. L'effectif comporte 42 personnes, qui sont présentes pendant 1.194 heures par semaine. Les frais du personnel se chiffrent à 1.673.000 € par année. En tout, les frais de fonctionnement des maisons relais se chiffrent à 1.990.400 € par année. La présente convention prévoit une participation financière à raison de 75% de la part de l'Etat du Grand-duché, donc environ 1.400.000 €.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** demande combien de familles ne paient pas les frais de maison relais de leurs enfants.

Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** réplique qu'il s'agit principalement de familles socialement faibles, qui ne peuvent pas payer les frais dus. Surtout les enfants issus de milieux défavorisés nécessitent un encadrement adapté, les considérations financières ne priment pas dans cette discussion.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que les factures non payées sont reprises chaque année sur l'état des restants, accessible aux conseillers.

Décision :

La convention 2013 maison relais est approuvée unanimement.

- **Contrat étude de faisabilité écoles de quartiers**
Monsieur l'échevin **Patrick Brücher (déi gréng)** informe que le coût maximal de l'étude se chiffre à 25.000€.

Un sondage interne, auprès des parents et du personnel enseignant, a montré qu'une majorité est pour l'introduction d'écoles de quartiers. L'étude devra traiter trois modèles. Premièrement, le modèle d'écoles spécialisées, comme tel est le cas actuellement. Deuxièmement les écoles de quartiers : tous les cycles sont représentés dans toutes les écoles de la commune. Et troisièmement, les écoles satellites : le cycle 1 resterait dans l'école Alexandra, les cycles 2 à 4 seraient installés dans les autres bâtiments d'école.

sche Probleme hinweisen. Die Schulinfrastruktur ist mit der Schulorganisation verbunden und ergibt sich teilweise daraus. Eine gute Schulorganisation benötigt auch eine gute Schulinfrastruktur.

Rat Romain Becker (DP) ist erstaunt, dass die Studie sich nicht mit dem Betrieb der Schulen auseinandersetzt.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) antwortet, dass die Organisation und der Betrieb des Bildungswesens durch das Schulgesetz festgelegt sind. Die Gemeinde kann nur die schulischen Infrastrukturen verändern, jedoch nicht die Schulorganisation.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) wiederholt, dass das Ergebnis dieser Studie die Grundlage einer zukünftigen Diskussion über die Entwicklung des Schulwesens sein soll.

Entscheidung:

Der Vertrag Machbarkeitsstudie Wohnviertelschulen ist einstimmig angenommen.

3. Gemeindereglemente

• Änderung des Friedhofreglements

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert dass das Gesundheitsministerium und das Standesamt Änderungen vorgeschlagen haben und dass die Bestimmungen des Waldfriedhofs dem Reglement zugefügt werden müssen.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt dass im Waldfriedhof 90 Bäume zu je 10 Stätten vorgesehen werden, für religiöse und zivile Begräbnisse. Die Konzessionen laufen auf 15, respektive 30 Jahre. Der Waldfriedhof wird in seinem natürlichen Zustand belassen.

Entscheidung:

Die Änderung des Friedhofreglements ist einstimmig angenommen.

• Änderung des Friedhoftaxenreglements

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt dass das Umweltministerium vorgeschlagen hat, die Tarife der Konzessionen des Waldfriedhofs an die bestehenden Konzessionen anzupassen.

L'étude servira comme base de discussion objective, en ce qui concerne le développement futur des bâtiments d'école dans la commune. Par contre, elle ne traitera pas les problèmes du volet organisationnel. L'organisation scolaire et les infrastructures scolaires sont intimement liées. Une bonne organisation scolaire nécessite de bonnes infrastructures.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** s'étonne que l'étude ne s'occupe pas du fonctionnement des écoles.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** réplique que l'organisation et le fonctionnement de l'enseignement sont fixés par la loi scolaire. La commune ne peut que modifier les infrastructures scolaires, et non l'organisation de l'enseignement.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** récapitule que le résultat de cette étude sera l'un des éléments pris en considération, lors d'une future discussion quant au développement de l'enseignement.

Décision :

Le contrat étude de faisabilité écoles de quartiers est approuvé unanimement.

3. Règlements communaux

• Règlement sur les cimetières et inhumations, modification

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que des modifications ont été proposées par le Ministère de la Santé et par l'Etat civil et que les dispositions du cimetière en forêt sont à intégrer au règlement sur les cimetières et inhumations.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** présente quelques détails concernant le cimetière en forêt : 90 arbres avec 10 emplacements seront prévus, pour des enterrements religieux ou civils. Les concessions s'étendent soit sur 15, soit sur 30 années. Le cimetière en forêt sera laissé dans son état naturel, aucune décoration spéciale ne sera aménagée dans l'enceinte.

Décision :

La modification du règlement sur les cimetières et inhumations est approuvée unanimement.

• Règlement-taxe sur les cimetières et inhumations, modification

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** explique que les tarifs des concessions au cime-

Entscheidung:

Die Änderung des Friedhoftaxenreglements ist einstimmig angenommen.

- **Änderung des Polizeireglements**

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt dass ein administrativer Fehler vorgekommen ist beim Votum der Änderung des Kapitels der Baugruben. Ein Bescheid vom Gesundheitsministerium hätte im Vorfeld angefragt werden müssen. Dieser Bescheid liegt nun vor, so dass das Votum erneut erfolgen kann.

Entscheidung:

Die Änderung des Polizeireglements ist einstimmig angenommen.

4. Friedhofskonzessionen

Entscheidung:

Die Konzessionen auf den Friedhöfen Kayl und Tetingen sind einstimmig angenommen.

5. Neuordnung der Straßen

Die Eigentumsverhältnisse zwischen Staat und Gemeinde an den Straßen und Wege müssen von Zeit zu Zeit abgeändert werden. Die Gemeinde übernimmt eine Anzahl von renovierten Straßen vom Staat und hat somit die Möglichkeit eigene Projekte anzufangen. Die Neuordnungsvorschläge fließen in ein Gesetz ein.

Entscheidung:

Die Neuordnung der Straßen ist einstimmig angenommen.

6. Finanzen

Der Kostenvoranschlag der Zuchtstation der Kleintierzüchter beträgt 403.912,21 €. Das Landwirtschaftsministerium subventioniert das Projekt in Höhe von 112.000 €, eine entsprechende Anfrage wird gemacht. Die Kleintierzüchtervereinigung wird als Bauherr diese Subventionierung erhalten und sie dann an die Gemeinde weitergeben.

tière en forêt ont été adaptés aux tarifs des concessions existants, suivant proposition de l'Administration de l'Environnement.

Décision :

La modification du règlement-taxé sur les cimetières et inhumations est approuvée unanimement.

- **Règlement de police, modification**

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'une erreur administrative est survenue, lors du vote de la modification du chapitre des ouvertures des tranchées. Un avis préalable aurait du être demandé auprès de la Direction de la Santé. Cet avis fait maintenant partie du dossier, ainsi le vote peut être refait.

Décision :

La modification du règlement de police est approuvée unanimement.

4. Concessions aux cimetières de Kayl et Tétange

Décision :

Les demandes de concessions aux cimetières de Kayl et Tétange sont approuvées unanimement.

5. Reclassement de la voirie

Les rapports de propriété des rues et chemins, entre la commune et l'État, changent de temps en temps. La commune reprend un nombre de rues refaites à neuf de la part de l'Etat et, par la suite, a la possibilité d'entamer des projets propres, par exemple l'aménagement d'une zone de rencontre dans la rue des Légionnaires à Tétange. La proposition de reclassement sera intégrée dans un texte de loi.

Décision :

Le reclassement de la voirie est approuvé unanimement.

6. Finances communales

Le devis pour la construction de la structure d'élevage de la Société avicole se chiffre à 403.912,21 €. Une demande de subside est soumise au Ministère de l'Agriculture, qui subventionnera le projet avec 112.000 €. La Société avicole, en sa fonction de maître d'ouvrage, touchera ce subside et le remboursera à la commune dès réception.

Der vorgesehene Standort befindet sich in einer Grünzone, doch nichts spricht gegen diese Konstruktion da die Aktivitäten der Kleintierzüchter in Grünzonen erlaubt sind. Außerdem wird die Zuchtstation aus nachhaltigen Rohstoffen gebaut, unter anderem aus Holz.

Rat Romain Becker (DP) erwähnt dass einige Bauten in Grünzonen sind und somit der Zweck von Grünzonen nicht mehr respektiert wird. Außerdem sei der Kostenvoranschlag sehr hoch für eine eher simple Konstruktion. Die Demokratische Partei schlägt vor die Konstruktion zu modulieren und in erster Phase nur einen Teil bauen zu lassen.

Die Räte Jean Weiler (CSV) und Romain Daubenfeld (LSAP) sind der Meinung der Kostenvoranschlag sei effektiv hoch, aber eine solche Zuchtstation sei notwendig um eine Diversifikation der Vereine in der Gemeinde zu erhalten.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) sagt nicht nur die Aktivität der Kleintierzüchter habe einen ökologischen Charakter sondern auch die geplante Zuchtstation.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) fügt hinzu, der Kostenvoranschlag sei effektiv hoch, aber akzeptabel hinsichtlich der Konstruktion und ihrer Funktionalität. Außerdem sei das Züchten vom Gesetz her in Grünzonen erlaubt.

Rat Camille Thomé (CSV) fragt ob eine Zuchtstation zu den Commodo-genehmigungspflichtigen Betrieben gehört.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) antwortet dass die Gemeinde prüfen wird, ob eine Genehmigung erforderlich ist.

Beschluss:

Der Kostenvoranschlag der Zuchtstation der Kleintierzüchter ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter der DP enthalten sich.

7. Personal

• Schaffung eines Raumplanerpostens

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass der technische Dienst verantwortlich ist für die Or-

L'emplacement prévu pour la structure d'élevage se situe en zone verte. Or rien ne s'oppose à la construction, du fait que le département de la protection de la nature favorise les activités de ce genre en zone verte.

De plus, la structure d'élevage sera construite avec des matériaux durables, notamment en bois.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** remarque qu'un nombre de constructions diverses ont été implantées dans des zones vertes et que la finalité des zones vertes n'est plus vraiment respectée. En plus, le devis est assez élevé pour une construction pas tellement complexe. Le Parti Démocratique propose de moduler la construction, et de ne faire ériger en premier lieu qu'une partie de la structure d'élevage.

Messieurs les **conseillers Jean Weiler (CSV) et Romain Daubenfeld (LSAP)** sont d'avis que le devis est effectivement élevé, mais qu'une telle structure d'élevage est indispensable pour garantir la diversification des associations sur le territoire de la commune.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** précise que non seulement l'activité de la Société avicole a un caractère écologique, mais aussi la construction projetée.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ajoute que le prix paraît effectivement élevé, mais est acceptable, en ce qui concerne la construction et les fonctionnalités de celle-ci. En outre, l'activité d'élevage en zone verte est prévue par la loi.

Monsieur le **conseiller Camille Thomé (CSV)** demande si une autorisation pour établissements classés est nécessaire pour l'exploitation de la structure d'élevage.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** réplique que la commune vérifiera, le moment venu, la nécessité d'une telle autorisation.

Décision :

Le devis de la structure d'élevage de la Société avicole est approuvé à la majorité des voix, avec abstention du Parti Démocratique.

7. Personnel

• **Création d'un poste d'urbaniste-aménageur**
Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe que l'organisation de l'aménagement com-

ganisation der Raumordnung, dass aber ein spezialisierter Ansprechpartner fehlt. Die Gemeinde wächst ständig: Kayl-Nord wird geplant, Änderungen der Bebauungspläne und der Abbau der Halde in Tetingen sind ebenfalls angesagt. Außerdem sieht das Gesetz zwingend vor, dass Gemeinden ab einer Einwohnerzahl von 10.000 einen Raumplaner beschäftigen. Das Entwicklungspotential der Gemeinde ist groß, umso wichtiger ist die Einstellung eines Raumplaners.

Rat Nico Migliosi (LSAP) befürwortet die Schaffung eines Raumplanerpostens, da dieser der Urbanismuskommission bei ihrer Arbeit helfen wird.

Rat Romain Becker (DP) meint ein Raumplaner sei nicht nur für die Gemeinde Kayl, sondern für das gesamte Kaldall nötig, eine Zusammenarbeit mit der Stadt Rümelingen sei zu bevorzugen.

Rat Jean Weiler (CSV) meint die Studien bezüglich des Bebauungsplans und des Verkehrs sind an Ingenieurbüros vergeben, eine Rechtfertigung für einen Raumplanerposten liegt also nicht vor.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) wiederholt, dass sich die Gemeinde in der Wachstumsphase befindet und ein Ansprechpartner notwendig ist um besagte Studien in die Tat umzusetzen. Der Gewinn für die Gemeinde wird die Kosten bei weitem übersteigen. Die Gemeinde Kayl und die Stadt Rümelingen arbeiten in vielen Punkten zusammen, aber bezüglich der Raumplanung wäre eine Fusion wohl effektiver als eine reine Zusammenarbeit.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt, dass Gespräche mit der Stadt Rümelingen stattgefunden haben über die Schaffung eines Umweltberaterpostens, um unter anderem auch die Ziele des Klimapaktes umzusetzen. Allerdings ist die Stadt Rümelingen nicht interessiert, in diesem Bereich zusammenzuarbeiten.

Entscheidung:

Die Schaffung eines Raumplanerpostens ist mehrheitlich angenommen. Die Vertreter von DP und CSV stimmen dagegen.

- **Schaffung eines Behindertenpostens**
Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass

munal est une attribution du service technique, or qu'un interlocuteur spécialisé en la matière y fait défaut.

La commune est en croissance permanente : planification de Kayl-nord, modification des plans d'aménagement et démantèlement du crassier à Kayl-sud en sont les projets majeurs. De plus, un urbaniste-aménageur est légalement prévu à partir d'une population de 10.000 habitants. Le potentiel de développement de la commune étant important, il est indispensable de créer dès maintenant un poste d'urbaniste-aménageur.

Monsieur le **conseiller Nico Migliosi (LSAP)** approuve la création d'un poste d'urbaniste-aménageur, vu qu'un tel spécialiste aidera la commission de l'urbanisme dans son travail.

Monsieur le **conseiller Romain Becker (DP)** dit qu'un urbaniste-aménageur n'est pas seulement nécessaire pour la commune de Kayl, mais pour le Kaldall entier, une collaboration avec la Ville de Rumelange serait alors favorable.

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** dit que les études concernant le Plan d'aménagement général et le trafic sont confiées à des bureaux d'études, donc une justification pour ce poste d'urbaniste-aménageur n'est pas donnée pour le moment.

Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** répète que la commune est en phase de croissance et de développement, et qu'un interlocuteur est nécessaire pour matérialiser les études faites par les bureaux. Le gain pour la commune dépassera largement le coût. La commune de Kayl et la Ville de Rumelange ont des synergies diverses, mais en matière d'aménagement une fusion communale serait plus efficace qu'une simple collaboration. Monsieur l'échevin Patrick Brücher (déi gréng) explique que des discussions ont été menées avec la Ville de Rumelange sur la création d'un poste de conseiller en environnement, notamment pour assurer la mise en œuvre des objectifs du « Klimapakt ». Or la Ville de Rumelange n'est pas intéressée de collaborer dans cette matière.

Décision :

La création d'un poste d'urbaniste-aménageur est approuvée à la majorité des voix. Les représentants de DP et CSV votent contre la création du poste.

- **Création d'un poste pour travailleur handicapé**
Monsieur le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**

ein junger Arbeiter unter dem Statut des behinderten Mitarbeiters in der Gemeindewerkstatt eingestellt werden könnte, der Vorarbeiter sei zufrieden mit der geleisteten Arbeit und der Staat würde den Lohn zu einem gewissen Teil übernehmen. Obwohl der erforderliche Anteil an behinderten Mitarbeitern bei der Gemeindeverwaltung schon erfüllt sei, befürwortet der Schöffenrat die Einstellung dieses jungen Arbeiters.

Entscheidung:
Die Schaffung eines Behindertenpostens ist einstimmig angenommen.

8. Anliegen von Rat Jean Weiler

Rat Jean Weiler (CSV) hat festgestellt, dass seitens der Gemeinde eine Ausschreibung eines Hilfs-Erzieherpostens gemacht wurde und fragt sich nun warum ein neuer Posten geschaffen wird, anstatt die Stunden des vorhandenen Personals zu erhöhen. Einige Hilfs-Erzieher haben angefragt ihren 12-Stunden Teilzeitvertrag zu erhöhen.

Schöffe Patrick Brücher (déi gréng) erklärt, es handele sich nicht um einen neuen Posten, sondern um die Ersetzung einer Vertreterin mit 20-Stundenplan. Da eine gewisse Zahl an Vertretern notwendig ist um den Betrieb der Maison relais zu sichern wird dieser Posten neu besetzt.

In Zukunft werden keine Vertreter mit einer variablen Stundenzahl mehr eingestellt, um diese Problematik zu vermeiden.

Es sind einige Stunden im Kontingent verfügbar, die auf das Personal verteilt werden. Allerdings gibt es mehr Anfragen als Stunden verfügbar sind und die Gemeinde möchte vermeiden eine willkürliche Entscheidung zu treffen.

9. Geheimsitzung

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

informe qu'un jeune travailleur auprès de l'atelier communal pourrait être engagé sous le statut du travailleur handicapé, que le chef d'équipe est satisfait de la qualité du travail presté et que l'Etat participera jusqu'à un certain montant au salaire. Même si le contingent requis des personnes handicapées auprès de l'administration communale est atteint, le collège échevinal favorise l'engagement de ce jeune travailleur.

Décision :
La création d'un poste pour travailleur handicapé est approuvée unanimement.

8. Point porté à l'ordre du jour par Monsieur le conseiller Jean Weiler

Monsieur le **conseiller Jean Weiler (CSV)** a constaté que la commune a publié un appel aux candidatures pour un poste d'aide-éducateur et demande par la suite pourquoi un nouveau poste est créé au lieu d'augmenter les cadres existants. D'autant plus qu'un nombre d'aide-éducateurs employés à raison de 12 heures hebdomadaires ont demandé une augmentation de leur tâche.

Monsieur l'**échevin Patrick Brücher (déi gréng)** explique qu'il ne s'agit pas d'un nouveau poste, qu'en effet une remplaçante avec un cadre hebdomadaire de 20 heures a quitté les services de la commune. Vu qu'un certain contingent de remplaçants est requis pour garantir le fonctionnement des maisons relais, il sera pourvu au remplacement de cette personne.

Il y a un certain nombre d'heures disponibles dans le contingent, à répartir sur le personnel. Or, il y a plus de demandes que d'heures à répartir. La commune ne veut pas prendre de décision arbitraire concernant la répartition.

9. Séance secrète

S'agissant d'affaires de personnel, le point 9 de l'ordre du jour est traité à huis clos conformément à la loi.

Torffrei Gärtnern

und einen Beitrag zum Moor- und Klimaschutz leisten

Bald beginnt wieder die Gartensaison und damit fällt der Startschuss für neue Bepflanzungen im Garten oder in Blumenkübeln ums Haus. Wer für den Garten oder die Blumentöpfe Blumenerde braucht, findet in Bau- und Gartenmärkten ein breites Angebot an Erden. Wie schnell greift man nach altbekannt-bewährten Produkten. Doch die wenigsten wissen, dass die meisten Blumenerden überwiegend aus Torf bestehen, der aus Mooren entnommen wird.

Intaktes Moor in Norwegen. Leider werden bis heute Moore für den Torfabbau zerstört.

Unten: Abtorfungsfläche in Norddeutschland.



Torf – Ein wertvoller Rohstoff, ... mit schlimmen Folgen für die Natur

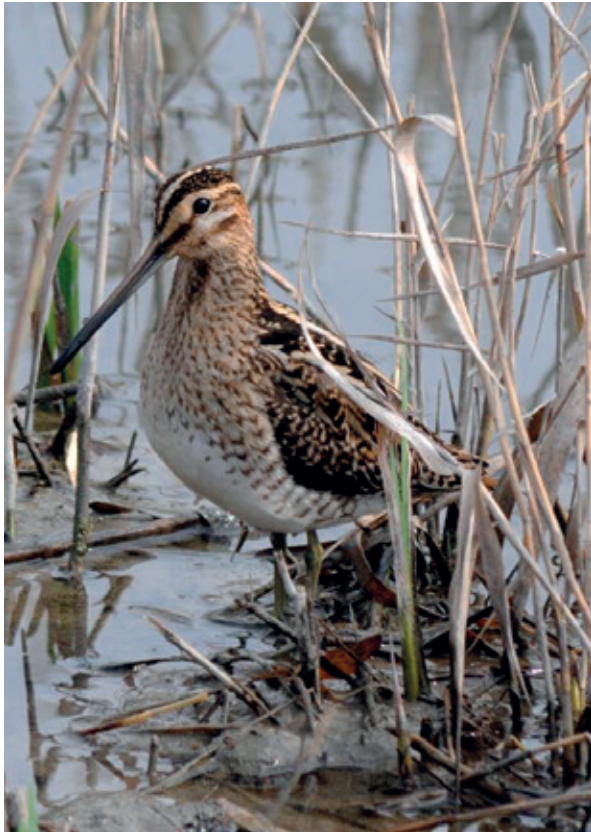
Torf hat ideale Eigenschaften als Pflanzensubstrat, denn er ist locker und kann viel Wasser speichern. Aber Torf entsteht in einem Jahrhunderte dauernden Prozess in Mooren durch das Wachstum von Torfmoosen. Die Wassersättigung der Moore verhindert den Abbau der abgestorbenen Pflanzenreste und der Torf lagert sich ab – aber nur sehr langsam. Die Torfschicht in einem Moor wächst nur etwa einen Millimeter pro Jahr. Es dauert daher also tausend Jahre, bis ein einziger Meter Torf entstanden ist.

Um Torf industriell abzubauen, etwa für Blumenerden, werden die Moore entwässert und trockengelegt. Über zwei Drittel der ursprünglich vorhandenen Moore in Europa sind bereits zerstört bzw. verschwunden. Doch der Torfabbau geht weltweit weiter und mit ihm schwinden auch die letzten Moore.

Diese einzigartigen Lebensräume sind daher heute stark gefährdet. Mit dem Verlust der Moore verlieren zahlreiche Tier- und Pflanzenarten ihren Lebensraum, darunter auch viele gefährdete und vom Aussterben bedrohte Arten. Denn Moore sind Lebensraum für viele Spezialisten wie Sonnentau, Moorlilie, Birkhuhn, Moorbläuling oder Hochmoor-Mosaikjungfer.



Wollgras gehört, ebenso wie Torfmoose und Sonnentau, zu den typischen Pflanzenarten der Moore.



Die Bekassine ist in ganz Europa durch die Moorzerstörung stark gefährdet.

Der Großteil der verwendeten Torfe wird mittlerweile aus ost- oder nordeuropäischen Ländern, vor allem aus dem Baltikum, aus Russland oder Skandinavien importiert, aber auch in Ländern wie Deutschland oder Irland wird weiter abgetorft. Denn der Verbrauch ist unverändert hoch. Jährlich werden beispielsweise in Deutschland rund zwölf Millionen Kubikmeter Torf verbraucht.

Moorschutz ist Klimaschutz

Moore sind von weltweiter Bedeutung für den Klimaschutz. Sie speichern mehr Kohlenstoff als jedes andere Ökosystem. Dabei nehmen die Pflanzen aus der Luft Kohlendioxid auf, das dann im Torf als Kohlenstoff langfristig gebunden wird. Auch wenn Moore weltweit nur noch drei Prozent der Erdoberfläche bedecken, speichern sie enorme Mengen an Kohlenstoff. Bei der Entwässerung und Abtorfung der Moore entweicht der über Jahrtausende im Torf gespeicherte Kohlenstoff wieder in die Atmosphäre und trägt so zum Klimawandel bei.

Sowohl aus Klimaschutz- als auch aus Naturschutzsicht kommt dem Schutz, sowie der Renaturierung und Wiedervernässung der Moore deshalb eine große Bedeutung zu. So können die Kohlenstoffvorräte erhalten und weiteres CO₂ gebunden werden. Außerdem leisten Moore auch einen wichtigen Beitrag zum Hochwasserschutz. Ein umfassender Moorschutz ist aber nur möglich, wenn wir unseren Torfverbrauch einschränken und auf Alternativen zurückgreifen.

Es gibt Alternativen - Tipps zum torffreien Gärtnern

Es gibt umweltschonende und qualitativ gute Alternativen zu Torferden. Inzwischen bieten eine ganze Reihe von Herstellern torffreie Blumenerden an. Diese basieren auf Kompost, Rindenhumus, Holz- oder Kokosfaser, die ebenfalls eine bodenverbessernde Wirkung haben, und im Gegensatz zum Torf den Boden nicht versauern.

Greifen Sie beim nächsten Einkauf doch bewusst zu torffreien Blumenerden und tragen Sie somit zum Moor- und Klimaschutz bei. Um Ihnen den Einkauf zu erleichtern und den Torfverbrauch auf das Allernötigste zu beschränken, haben wir eine Auswahl an torffreien Blumenerden zusammengestellt. Es gibt auch „torf reduzierte“ oder „torfarme“ Produkte, die allerdings in der Regel immer noch einen hohen Anteil Torf enthalten. Am besten man schaut nach der Bezeichnung „torffrei“ oder „ohne Torf“.



Natur- und umweltfreundlich: Ein naturnaher Garten ohne Torfeinsatz.

Ebenso wie bei herkömmlichen Erden gibt es je nach Anwendung unterschiedliche Produkte, sogar Spezialerden, etwa für Orchideen oder Zitrusfrüchte. Ungewohnt sind das größere Gewicht und die gröbere Struktur der torffreien Erden, die aber nicht zum Nachteil sind. Im Gegenteil: durch das höhere Gewicht sind Blumenkübel standfester und durch die gröbere Struktur ist die Belüftung der Wurzeln besser. Nur für die Aussaat wird eine feine Erde benötigt. Hierfür gibt es torffreie Erden mit zerkleinerten Partikeln.



Eine weitere Alternative zu Torf ist Kompost, den man sogar kostengünstig selbst herstellen kann. Zu Kompost verarbeiten lassen sich fast alle organischen Abfälle, die in der Küche oder im Garten anfallen. Mit Kompost führt man dem Boden gleichzeitig eine organische Düngung zu und fördert die biologische Aktivität. Kompost kann man auch bei den interkommunalen Kompostierungsanlagen kaufen (siehe Adressen unten).

Jeder Sack torfhaltige Blumenerde, den wir nicht verwenden, trägt dazu bei, dass Moore nicht weiter abgetorft werden und ist somit ein wichtiger Beitrag zum Natur-, Klima- und Hochwasserschutz.

In Luxemburg angebotene torffreie Erden		
Hersteller	Produkt(e)	Anbieter
Euflo	Pflanzerde torffrei, Blumenerde torffrei	Hoffmanns Bois Brico Jardin (früher Hoffmann-Schwall)
FloraSelf	FloraSelf Nature Pflanzerde ohne Torf	Hornbach
Neudorf	NeudoHum: z. B. Pflanzerde 100% torffrei, Blumenerde 100% torffrei, Tomaten- und Gemüseerde 100% torffrei	Batiseif, Cactus Hobby
Or brun	Terre végétale (Gartenerde, keine Planzerde)	Gammvert
Kompost von Kompostierungsanlagen		
Minett-Kompost	Centre de compostage Mondercange; Zone industrielle Esch-Schiffflange, L-4149 Esch/Schiffflange, Tel: 55 70 09 24	
SIGRE	L-6925 Buchholz-Muertendall, Tel: 77 05 99 1	

SICONA-Ouest

SICONA-Ouest ist ein Gemeindegemeinschaft, das Naturschutzmaßnahmen im Südwesten Luxemburgs durchführt. Er wird von 21 Mitgliedsgemeinden getragen.

Weitere Infos:

Biologische Station SICONA
 2, rue de Nospelt, L-8394 Olm
www.sicona.lu
 Tel: 26 30 36-27
 E-Mail: administration@sicona.lu





Ee Bam fir all Puppelchen - Remise le 13 avril 2013

Enfants habitant la commune et nés entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 2012

1. ABREU HENRIQUES Bruno
2. ARAUJO VALE Filipa
3. BASEGGIO Noah
4. BECKIUS Tristan
5. BOCK-TOURET Mila
6. CARDOSO Leia
7. CASARES SAMPAIO Ines
8. CATTAZZO Nora
9. DACIC Aisha
10. D'ADDOSIO MARTINS Valentina
11. DE BARROS MENDES RUI Gabriel
12. DEL DEGAN Valentino
13. DIAS DA SILVA Simao
14. DUARTE Kaia
15. EISENBARTH Remo
16. FÉLIX-LOMEL Mélanny
17. FERNÁNDEZ Grégory
18. GIANNILIVIGNI Shayla
19. HEYAR Joe
20. HULTEN Ian
21. JEPNANG Lynn
22. KEISER Nelly
23. KERGER Kayleigh
24. KIEFFER Tom
25. KRAUS Alia
26. KÜHNE Gabriel
27. LANG Mira-Lena
28. LEINER Julie
29. LIPPERT Leo
30. LOPES SIMOES Alicia
31. MARQUES MINISTRO Neyla
32. MONTEIRO CARDOSO Lara
33. MOREIRA Luca
34. MUJEVIC Aisa
35. MURATOVIC Melvin
36. OUALIF Elyas
37. PATERA ALVES Kayla
38. PINTO BRIOSA Enzo
39. PRIETO Laura
40. REISDORF Jonas
41. ROTH Valentino
42. SILVA TEIXEIRA Carolina
43. SPEZZACATANA-GEORG Samantha
44. STEFFEN Pit
45. SUDRET Leni
46. SUKOVIC Aleyna
47. THIES Nils
48. TOMASINI Moreno
49. WAGNER-TINTINGER Lenny
50. WERNER-CRESSWELL Joy
51. WIRION Jules
52. WOLF Chloé
53. WOLSFELD Charel





Nopeschfest

Fir der Vereinsamung an dem Individualismus entgéint ze wierken, ass d'europäescht Nopeschfest an d'Liewe geruff ginn, e Rendez-vous dee Kontakter erméiglecht a versicht de sozialen Zesammenhalt oprecht z'erhalen. Dëst ass d'Geleeënheet seng Noperen ze begéinen an Kollegialitéit opzebauen fir géint Anonymat an Einsamkeet ze kämpfen.

Wéi organiséieren ech ee gelongen Nopeschfest?



Schwätzt mat äre Noperen iwwert d'Nopeschfest a bannt Se mat an d'Organisatioun an.
Verdeelt d'Aarbecht.



Lued Affichen, Invitatiounskarten um Site www.nopeschfest.lu erof.



Fannt déi richteg Plaz fir d'Nopeschfest z'organiséieren : den Entréeshall, d'Garage, de Gaart, den Haff, den Trëttoir, ...



Gesitt Gedrénks (mat an ouni Alkohol: denkt un d'Kanner!), an lesen (Chips, Salzstangen, Dips, ...) vir.
Dat bescht ass, wa jiddereen eppes zum Buffet bäidréit.
Denkt och un d'Dekoratioun an un d'Musek (Respektéiert déi Noperen, déi net matmachen) !



De Sënn vum Nopeschfest ass et seng Nopere kennenzeléieren : maacht den éischte Schrëtt a stellt iech fir. Déi déi schei si, wäerten iech dankbar si. Sidd net nëmmen Zuschauer vum Nopeschfest, mee implizéiert iech an huet vollstänneg deel.

Nopeschfest

D'Gemeng Käl kann iech hëllefen, äert Nopeschfest z'organiséieren. Mäer kënnen e puer Bänken an Dëscher bréngen an och e Verkéiersreglement huelen fir d'Platz virun ärer Dier ze réservéieren, wa mer zur Zäit Bescheid gesot kréien. Mellt iech w.e.g. um **56.66.66.234** oder per mail **guy.assa@kayl.lu**.



Fête des voisins

Face à l'isolement et à l'individualisme, la fête européenne des voisins est un rendez-vous qui favorise les con-tacts et développe le lien social. C'est l'occasion de rencontrer ses voisins pour développer la convivialité afin de rompre l'anonymat et l'isolement.

Comment organiser une « Fête des Voisins » réussie?



Parlez de la Fête des Voisins à vos voisins et impliquez-les dans l'organisation.
Répartissez les tâches.



Téléchargez affiches, cartons d'invitation, à partir du site www.fetedesvoisins.lu.



Trouvez le bon endroit pour organiser la Fête des Voisins : le hall d'entrée, le garage, le jardin, la cour, le trottoir, ...



Prévoyez des boissons (avec et sans alcool : pensez aux enfants !), de quoi grignoter (chips, biscuits salés, dips, ...)
Le mieux c'est quand tout le monde contribue à la constitution du buffet.
Pensez aussi à la décoration et à la musique (attention : respectez vos voisins qui ne désirent pas participer à la fête !)



Le but de la Fête des Voisins est de connaître ses voisins : faites le premier pas et présentez-vous.
Les plus timides vous en seront reconnaissants.
Ne soyez pas spectateur de la Fête des Voisins, impliquez-vous et participez pleinement.

Fête des voisins

La Commune de Kayl peut vous aider à organiser votre Fête des Voisins. Nous pouvons mettre à votre disposition quelques bancs et tables et prendre un règlement de la circulation afin de bloquer un emplacement devant votre porte si vous nous en adressez la demande à temps. Nous sommes à votre disposition au téléphone **56.66.66.234** resp. par courriel guy.assa@kayl.lu si vous avez des questions.





ANTRAGSFORMULAR

Betreuung während einer Hitzewelle

In Frage kommen Personen, die krank oder älter als 75 Jahre sind, alleine (oder mit einer nicht validen Person) leben, sich nur eingeschränkt selbst versorgen können, mit wenig oder keinen Kontakten mit ihren Nächsten, die keine Hilfe von Seiten der Pflegeversicherung beziehen.

Bitte Formular in Druckschrift ausfüllen

Persönliche Daten zur Person, die betreut werden soll:

Name :		Vorname :	
Straße, Hausnummer			
Postleitzahl:	L -	Wohnort :	
Telefon/Mobiltelefon		und/oder	
Sozialversicherungsnummer (obligatorisch)			

Kontaktperson:

Name :		Vorname	
Telefon/Mobiltelefon			

Hiermit beantrage ich eine Betreuung während einer Hitzewelle.

Datum : _____ Unterschrift des Hilfeempfängers: _____

Falls das Formular durch eine andere Person als den Hilfeempfänger ausgefüllt wird, bitte auch folgende Informationen mitteilen:

Name :		Vorname :	
Straße, Hausnummer			
Postleitzahl:	L -	Wohnort :	
Telefon/Mobiltelefon		und/oder	
Verwandschaft/Verbindung zur zu betreuenden Person:			

Hiermit wird bestätigt, dass Herr/Frau _____ über diesen Antrag ihn(sie) betreffend informiert wurde.

Datum : _____ Unterschrift des Antragstellers: _____

Wir bitten Sie das ausgefüllte ANTRAGSFORMULAR
vor dem **30. Mai 2013**
an Ihre Gemeinde zu senden.





FORMULAIRE DE DEMANDE Encadrement en période de canicule

Sont concernées les personnes de 75 ans et plus, et/ou malades, vivant seules (ou avec une personne non-valide), à autonomie limitée, avec peu ou pas de contacts avec des proches, sans aide de la part de l'assurance-dépendance.

Merci de compléter le formulaire en caractères imprimés.

Données de la personne à encadrer :

Nom :		Prénom :	
N° et rue :			
Code postal :	L -	Localité :	
Téléphone/GSM :		et / ou	
Numéro matricule (obligatoire):			

Personne de contact :

Nom :		Prénom :	
Téléphone/GSM :		et / ou	

Par la présente, j'introduis une demande d'encadrement en cas de canicule.

Date : _____ **Signature du bénéficiaire:** _____

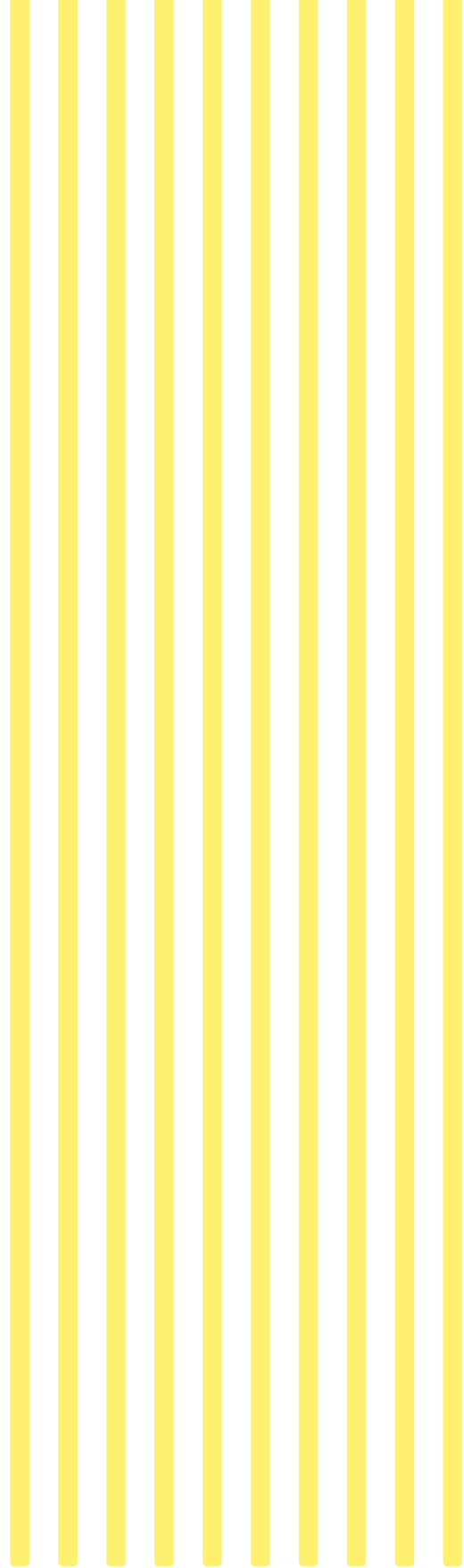
Si la demande est faite par une autre personne que le bénéficiaire du suivi, veuillez également remplir les données suivantes :

Nom :		Prénom :	
N° et rue :			
Code postal :	L -	Localité :	
Téléphone/GSM :		et / ou	
Lien avec la personne à suivre :			

**Par la présente, il est certifié que Monsieur/Madame _____
a été informé(e) de cette demande d'encadrement pour lui (elle) en période de canicule.**

Date : _____ **Signature du déclarant:** _____

**Veillez faire parvenir ce FORMULAIRE DE DEMANDE dûment complété
avant le 30 mai 2013
à votre Commune.**



KÄLTÉITENG

